

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 26 juillet 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne les traitements des membres de l'Ordre judiciaire", a donné le 5 octobre 1994 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 juli 1994 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de wedden van de leden van de rechterlijke Orde betreft", heeft op 5 oktober 1994 het volgend advies gegeven :

Observation préalable.

Suivant l'article 5, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays, qu'a confirmé la loi du 30 mars 1994, des avantages nouveaux en faveur de catégories de personnes visées par l'arrêté royal ne peuvent plus être attribués au cours de la période allant du 1er janvier 1995 au 31 décembre 1996.

Pour l'année 1994, des avantages nouveaux peuvent être accordés à condition qu'ils résultent d'un accord conclu au plus tard le 15 novembre 1993 (article 5, § 2, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993). Sur ce point, le délégué du ministre écrit dans sa lettre du 21 septembre 1994 que le projet de loi présentement examiné ne déroge pas à cette règle :

"Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat respecte l'A.R. sur la compétitivité dans la mesure où il s'agit de la concrétisation formelle d'un accord antérieur au 15 novembre 1993.

En effet, à l'occasion de l'élaboration du plan pluriannuel d'une part et dans le cadre du conclave budgétaire de juillet 93 d'autre part, le Gouvernement a pris des décisions sur différentes pistes de revalorisation des membres de l'ordre judiciaire.

En septembre 1993 des négociations ont eu lieu avec la commission nationale de la magistrature et les représentants des greffiers et secrétaires qui ont abouti à un accord qui n'a pu être formellement concrétisé qu'à la suite de procédures assez longues du contrôle administratif et budgétaire".

Le délégué du ministre précise, en outre, qu'il y a lieu de prévoir une entrée en vigueur au 31 décembre 1994 au lieu du 1er janvier 1995.

Examen du projet.

Dispositif.

Observation générale.

Conformément à l'usage, il faut mentionner dans la phrase liminaire, les textes qui ont antérieurement modifié les articles que le projet tend à modifier à nouveau. Ainsi, les articles visés par le projet ont tous été, soit modifiés, soit remplacés, soit insérés, par la loi du 11 janvier 1993. Il convient à chaque fois de le préciser.

Articles 1er à 3.

L'usage est de grouper dans un seul article les modifications apportées à une même disposition.

Il y a donc lieu d'adapter la numérotation des articles à la suite de la fusion des articles 1er, 2 et 3.

Article 4 (devenant l'article 2).

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Art. 2. Dans l'article 360 du même code, modifié par les lois des 2 août 1974 et 11 janvier 1993, les alinéas 1er à 3 sont remplacés par les alinéas suivants :".

2. A l'alinéa 1er, dans la colonne "nombre d'années d'ancienneté utile", à la dernière ligne, il faut écrire dans le texte français : "vingt et une années".

3. A l'alinéa 2 en projet, il faut écrire "sont prises en considération" dans le texte français et les tirets doivent être remplacés par des 1º et 2º.

Ces observations valent également pour les articles 7 et 12.

Article 6 (devenant l'article 4).

L'article est incorrectement rédigé car on n'aperçoit pas clairement à quel alinéa se rapporte la modification envisagée et, en outre, tel qu'il est rédigé, l'article semble allouer au commis-greffier, un traitement supérieur à celui du commis-greffier principal (et non "principaux", comme erronément indiqué dans le texte français de l'article en projet). La disposition doit être rédigée en modifiant l'article 366, alinéa par alinéa.

.../...

L'observation vaut également pour l'article 11.

Article 9 (devenant l'article 7).

L'article sera mieux rédigé comme suit :

"Art. 7. A l'article 367ter du même code, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans le texte actuel qui formera le paragraphe 1er, les mots "et aux commis-greffiers principaux" sont insérés après les mots "Aux greffiers" et les mots "25.250 francs" sont remplacés par les mots "40.000 francs";
- 2° il est ajouté un paragraphe 2 rédigé comme suit : "... dans les mêmes conditions que celles prévues au paragraphe 1er".

Article 14 (devenant l'article 12).

L'article en projet appelle une remarque similaire à celle faite à propos de l'article 9.

Article 15 (devenant l'article 13).

La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

.../...

"Art. 13. L'article 374, alinéa 1er, du même code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est complété comme suit :".

Article 16 (devenant l'article 14).

On n'aperçoit pas la raison de la référence à l'article 357, § 2, du Code judiciaire "comme inséré dans l'article 138 de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses" alors que ledit paragraphe a, depuis lors, été remplacé par l'article 2 de la loi du 11 janvier 1993, disposition en vigueur au 1er novembre 1991.

On écrira donc :

"... en application de l'article 357, § 2, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 11 janvier 1993 ...".

A la quinzième ligne, selon l'usage, on écrira dans le texte français : "... continuent de bénéficier de ce supplément ...".

Article 17 (devenant l'article 15).

De l'accord du délégué du ministre, la date du 1er janvier 1995 doit être remplacée par celle du 31 décembre 1994, comme il a été dit dans l'observation préalable.

Voorafgaande opmerking.

Volgens artikel 5, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen, welk besluit bij de wet van 30 maart 1994 is bekrachtigd, mogen voor de periode gaande van 1 januari 1995 tot en met 31 december 1996 geen nieuwe voordelen meer worden toegekend ten gunste van de categorieën van personen bedoeld in het koninklijk besluit.

Voor het jaar 1994 mogen nieuwe voordelen worden toegekend op voorwaarde dat zij blijken uit een akkoord dat uiterlijk 15 november 1993 is gesloten (artikel 5, § 2, van het koninklijk besluit van 24 december 1993). De gemachtigde van de minister schrijft wat dit betreft in zijn brief van 21 september 1994 dat het wetsontwerp dat thans wordt onderzocht, van deze regel niet afwijkt :

"Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat respecte l'A.R. sur la compétitivité dans la mesure où il s'agit de la concrétisation formelle d'un accord antérieur au 15 novembre 1993.

En effet, à l'occasion de l'élaboration du plan pluriannuel d'une part et dans le cadre du conclave budgétaire de juillet 93 d'autre part, le Gouvernement a pris des décisions sur différentes pistes de revalorisation des membres de l'ordre judiciaire.

En septembre 1993 des négociations ont eu lieu avec la commission nationale de la magistrature et les représentants des greffiers et secrétaires qui ont abouti à un accord qui n'a pu être formellement concrétisé qu'à la suite de procédures assez longues du contrôle administratif et budgétaire".

.../...

De gemachtigde van de minister stelt bovendien dat de inwerkingtreding dient te worden vastgesteld op 31 december 1994 in plaats van op 1 januari 1995.

Onderzoek van het ontwerp.

Bepalend gedeelte.

Algemene opmerking.

Overeenkomstig het gebruik, dienen in de inleidende zin de teksten te worden vermeld die reeds vroeger de artikelen hebben gewijzigd die nu door het ontwerp opnieuw worden gewijzigd. Zo zijn alle artikelen waar het in het ontwerp om gaat hetzij gewijzigd, hetzij vervangen, hetzij ingevoegd bij de wet van 11 januari 1993. Telkens dient dit nauwkeurig te worden aangegeven.

Artikelen 1 tot 3.

Het is gebruikelijk de wijzigingen die in een zelfde bepaling worden aangebracht in één artikel bijeen te brengen.

Tengevolge van de samensmelting van de artikelen 1, 2 en 3 dient de nummering van de artikelen te worden aangepast.

.../...

Artikel 4 (dat artikel 2 wordt).

1. De inleidende zin moet als volgt geredigeerd worden :

"Art. 2. In artikel 360 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 2 augustus 1974 en 11 januari 1993, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende leden :".

2. In het eerste lid, kolom "aantal jaren nuttige anciënniteit", laatste regel, schrijve men in de Franse tekst : "vingt et une années".

3. In het ontworpen tweede lid schrijve men in de Franse tekst "sont prises en considération" en moeten de streepjes worden vervangen door 1º en 2º.

Deze opmerkingen gelden eveneens voor de artikelen 7 en 12.

Artikel 6 (dat artikel 4 wordt).

Het artikel is onjuist geredigeerd daar het niet duidelijk is op welk lid de beoogde wijziging betrekking heeft en bovendien lijkt het artikel, zoals het is geredigeerd, aan de klerk-griffier een hogere wedde toe te kennen dan aan de eerstaanwezend klerk-griffier (in de Franse tekst

.../...

schrijve men "principal", en niet "principaux" zoals in het ontworpen artikel verkeerdelijk wordt gesteld). Bij het redigeren van de bepaling moet artikel 366 lid voor lid gewijzigd worden.

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 11.

Artikel 9 (dat artikel 7 wordt).

Het zou beter zijn het artikel als volgt te redigeren :

"Art. 7. In artikel 367ter van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in de huidige tekst, die paragraaf 1 wordt, worden de woorden "en de eerstaanwezend klerk-griffiers" ingevoegd na de woorden "Aan de griffiers" en worden de woorden "25.250 frank" vervangen door de woorden "40.000 frank";
- 2° het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende : "... onder dezelfde voorwaarden als die bepaald in paragraaf 1 ...".

Artikel 14 (dat artikel 12 wordt).

Bij het ontworpen artikel behoort een soortgelijke opmerking te worden gemaakt als die welke in verband met artikel 9 is gemaakt.

.../...

Artikel 15 (dat artikel 13 wordt).

De inleidende zin moet als volgt geredigeerd worden :

"Art. 13. Artikel 374, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt aangevuld als volgt :".

Artikel 16 (dat artikel 14 wordt).

Het is niet duidelijk waarom verwezen wordt naar artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, "zoals ingevoegd bij artikel 138 van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen", terwijl die paragraaf, sindsdien, vervangen is bij artikel 2 van de wet van 11 januari 1993, een bepaling die in werking is getreden op 1 november 1991.

Men schrijve bijgevolg :

"... overeenkomstig artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, blijven deze weddebijslag genieten totdat zij de weddebijslag genieten overeenkomstig artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals bepaald in artikel 2".

.../...

Artikel 17 (dat artikel 15 wordt).

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat de datum van 1 januari 1995 moet vervangen worden door deze van 31 december 1994, zoals in de voorafgaande opmerking is gesteld.

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J.-M. FAVRESSE,

Madame
Mevrouw

J. GIELISSEN,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.